

**Svitlana Ibragimova**

Senior lecturer

National Technical University of Ukraine  
“Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute”

Kyiv, Ukraine

ORCID ID 0000-0003-0638-8846

*s.ibragimova@kpi.ua*

---

**PARTICULARITES DE LA TRADUCTION UKRAINIENNE DE LA  
TERMINOLOGIE DES BREVETS D'INVENTION FRANÇAIS**

---

Les brevets d'invention en tant que forme de communication écrite du discours scientifique ont des éléments caractéristiques, qui font l'objet de l'analyse particulier pour former la compétence professionnelle du futur traducteur de textes techniques français en ukrainien. L'arsenal de ces éléments réside dans la spécificité de leur fonctionnement et de leur utilisation. Ainsi, il affecte directement le choix des méthodes et des techniques de traduction lors du traitement et de la production de texte technique dans la langue de traduction. Les particularités des textes des brevets d'invention sont directement liées à la spécificité de la formation des termes du système terminologique français. Cela pose le problème du choix des stratégies et des techniques de traduction, en tenant compte des particularités et des différences de la langue de traduction. La différence entre la langue du texte source et la langue du texte traduit au niveau du micro-texte oblige le traducteur à choisir une variété de techniques de traduction qui font l'objet de notre analyse, étant donné le besoin croissant de promouvoir la recherche dans le domaine de la traduction scientifique et technique vers l'ukrainien. Après tout, l'exigence du programme universitaire pour les étudiants du premier niveau de l'enseignement supérieur est de former la compétences dans l'analyse préliminaire du texte source et de ses éléments constitutifs pour leur reproduction adéquate lors de la traduction et de la production de textes techniques écrits dans la langue ukrainienne. D'où est le besoin urgent d'étudier les spécificités de la traduction des textes du brevet en ukrainien en tant que forme du texte technique écrit. Visant nos recherches antérieures à analyser un large éventail de classifications des transformations de traduction de divers spécialistes nationaux et étrangers dans le domaine de la traduction, nous avons choisi le système de V.N. Komissarov, qui divise les techniques et les transformations de traduction en lexicales, grammaticales et lexico-grammaticales. Sur la base de l'étude, une série de techniques de traduction qui sont le plus souvent utilisées dans la traduction ukrainienne des termes des brevets français ont été identifiées. On a établi un lien entre les particularités du système terminologique français et le choix de la technique de traduction en ukrainien. Parmi les types productifs de formation de termes du brevet français, la nomination simple, la dérivation, la confixation, la composition, l'abréviation ont été distinguées. Parmi les techniques de traduction visant à résoudre les difficultés de la traduction en ukrainien, liées au principe d'équivalence fonctionnelle du texte traduit, les méthodes de transcription, translittération, calque, concrétisation, généralisation, modulations sémantique, syntaxique et grammaticale sont analysées.

**Mots clés:** brevet d'invention; terminologie; méthodes de traduction; transformations de traduction; équivalence de la traduction ukrainienne.

---

## 1. INTRODUCTION

**Mise en œuvre du problème scientifique.** À l'étape actuelle de la formation universitaire de futurs professionnels dans le domaine de la traduction écrite des textes scientifiques et techniques auxquels appartiennent les textes des brevets d'invention, il y a des recherches sur la théorie et la pratique de la traduction de ce type de textes du français vers l'anglais, l'allemand, l'espagnol, le russe (Balmet & De Legge, 1993; Fedorenko & Sheremeta, 2021; Lerat, 2012; Karaban, 2004; Kocourek, 1991; Korunets, 2008; Seleskovitch & Lederer, 1984). Mais il existe une nécessité croissante en initiation et en propagation des recherches sur leur traduction vers l'ukrainien.

**Actualité du travail.** Le programme universitaire de la formation des compétences en traduction et en production des textes écrits techniques prévoit chez les étudiants du premier niveau d'études supérieures l'analyse du texte et de ses éléments constitutifs dans leur ensemble. Donc, le problème de la définition du texte technique et de ses éléments constitutifs représentent l'axe prioritaire des études effectuées d'où découle l'actualité des recherches sur la spécificité de la traduction ukrainienne des textes techniques y compris les brevets d'invention francophones.

**But de l'article.** Nos recherches antérieures effectuées démontrent qu'il y a de différentes classifications sur la définition du texte scientifique et technique comme forme de la communication écrite ayant ses caractéristiques générales et ses particularités de fonctionnement (Buts & Ibragimova, 2015, p. 20–36). Cela produit l'attention aux techniques de traduction et au choix des moyens les plus efficaces en interprétation du texte technique français et en traduction vers l'ukrainien ce qui constitue le but de notre analyse.

## 2. MÉTHODES

L'étude a utilisé un certain nombre de méthodes scientifiques et linguistiques générales: méthode descriptive (utilisée pour étayer le matériel théorique), méthode d'analyse (pour l'interprétation et la systématisation du matériel théorique), méthode déductive (utilisée dans le passage de la description générale à l'analyse directe des phénomènes), méthode inductive (du spécifique au général).

## 3. RÉSULTATS ET DISCUSSION

On distingue un grand nombre de classifications des transformations de traduction. Nous basons notre analyse sur celle de Komissarov (2000) qui définit la traduction comme phénomène complexe aux multiples composantes et aux aspects particuliers de la traduction qui sont l'objet de recherche de nos études (p. 155). Selon le caractère des transformations de traduction, Komissarov (2000) les divise en transformations lexicales, grammaticales et lexicogrammaticales (p. 165).

Lors de la traduction des brevets français vers l'ukrainien on se sert de différentes opérations cognitives. On recourt au transcodage pour traduire des chiffres, des termes spécialisés, des noms propres des institutions, des marques, des normes et spécifications, pour garantir le caractère uninotionnel de l'élément traduit. Dans les brevets français il y a beaucoup de termes transcodés en ukrainien puisque les textes des brevets d'invention abondent en noms et groupes nominaux qui servent à décrire un phénomène, à énoncer un fait, à introduire des données chiffrées, à établir un rapport de cause à effet entre des faits, à formuler une thèse, une hypothèse, une conclusion, etc. L'utilisation prédominante de la phrase déclarative est une caractéristique importante du texte technique écrit d'où découle un nombre considérable de techniques de traduction pour la transmission des significations des noms qui n'existent pas dans l'ukrainien. Le traducteur recourt à l'utilisation de telles méthodes de traduction pour interpréter les relations formelles et substantielles entre les mots et les phrases de l'original et du texte traduit. Parmi les transformations lexicales Komissarov distingue: la transcription, la translittération, le calque, l'équivalence: la concrétisation, la généralisation, la modulation (Komissarov, 2001, p.165–173).

La **transcription** et la **translittération** communiquent la forme d'une unité lexicale. La **transcription** comme technique de traduction formelle est applicable pour trouver à chaque phonème de la langue source un graphème de la langue cible : *Préférentiellement, le gaz est choisi parmi l'air, l'argon, le dioxyde de carbone ou l'azote. – Переважно, газ вибирають з повітря, аргону, вуглекислого газу або азоту.* (Ici et plus loin, la version de traduction est tirée des travaux didactiques effectuées en collaboration avec des étudiants faisant leurs recherches sur le sujet abordé dans le cadre du cours de spécialisation universitaire *Traduction des textes de spécialité*).

Dans le cas de la **translittération**, on trouve dans le système d'écriture de la langue cible des graphèmes similaires pour les remplacer dans la langue source. Ayant un caractère international, le nom du principe actif du médicament célecoxib – целекоксиб est traduit par la technique de la transcription car son orthographe est différente de sa sonorité, donc, il est préférable d'utiliser la

transcription pour faciliter la compréhension.

Au cours de la traduction de l'unité terminologique une isoforme de l'enzyme cyclo-oxygénase, la forme des éléments constitutifs du terme français une isoforme est adaptée à la structure phonétique de la langue ukrainienne: iso - ізо + forme - форма.

Le **transcodage adaptatif** est utilisé au cas de la transmission du néologisme français (*l'enzyme*) *cyclo-oxygénase* – (*фермент*) *циклооксигенази* dont les deux composantes du terme français sont transcrites mais adaptées pour rendre d'une manière adéquate le sens de la notion et pour correspondre aux règles de la formation des termes ukrainiens: *cyclo-oxygénase* – *циклооксигеназа*. Cette technique de traduction est bien pertinente aux cas de la création d'un terme précisément monosémantique. C'est le cas des termes ukrainiens faisant partie des éléments terminologiques issus du grec et du latin formés par la dérivation: *perlocution* – *перлокуція*, *prolifération* – *проліферація*, *pathologie* – *патологія*.

Lors de l'analyse des textes de brevets mentionnés, la technique du transcodage est fréquemment utilisée pour rendre en ukrainien des unités terminologiques françaises formées à l'aide de la confixation: *lipogenèse* (*nf*) (*lipo-*) *ліпогенез*, *sébocyte* (*nm*) (*sébo-*) – *себоцит*, *triglycéride* (*nm*) (*tri-*) – *тригліцерид*, *neuropeptide* (*nm*) (*neuro-*) – *нейропептид*.

La **transcription** et la **translittération** sont principalement utilisées lors de la traduction des réalités. Les mots-réalités sont des éléments lexicaux, désignant des concepts spécifiques inhérents à une culture, à la science et aux technologies (Korunets, 2008, p. 227).

Il est à noter que parmi les parties du discours françaises fréquemment traduites à l'aide du transcodage on peut citer le nom: *analyse* – *аналіз*, *contexte* – *контекст*, *modèle* – *модель*, *discours* – *дискурс*. Cela s'explique par le caractère dénominatif des termes français qui sont présents en abondance dans les textes des brevets d'invention français. Il existe une série de noms avec une plus ou moins grande fréquence d'emploi formés à l'aide des affixes différents: *-tion*: *proportion* – *пропорція*; *-ment*: *compliment* – *комплімент*; *-isme*: *mécanisme* – *механізм*; *-ence*: *hyperconvergence* – *гіперконвергенція*.

En analysant différents types productifs de la formation des unités terminologiques des brevets d'invention formées à l'aide de la confixation où s'unissent deux ou plusieurs morphèmes et à l'aide de la composition où deux ou plusieurs mots constitutifs libres s'unissent pour donner une unité lexicale graphiquement continue (un mot composé), il faut constater qu'il existe de différentes techniques de leur traduction. Le **calque** est utilisé le plus souvent dans la traduction ukrainienne des termes confixés ou composés: *co-solvant* (*nm*) – *співрозчинник*, *post-traitement* (*nm*) – *наступна обробка*, *hypophyso-corticosurrénalien* – *наднирниковий*. Analysons la version de traduction du terme confixé *anti-inflammatoire*(*nm*) – *протизальпальний засіб*. C'est un nom adjectivé confixé dans la langue française. La traduction de ce mot est basée sur la traduction du premier élément *anti-* tiré du grec ayant le sens *contre* – *проти* et du nom adjectivé *inflammatoire* avec le sens *qui est caractérisé ou causé par une inflammation* – *запальний*. La conversion grammaticale comme moyen typique de la formation des termes du discours scientifique et technique français exige en ukrainien l'**ajout du mot** ukrainien *засіб*.

Certains domaines scientifiques et techniques ont adopté des systèmes de composition en principe internationaux, qui consistent en juxtaposition de plusieurs mots constitutifs ce qui est reproduit dans les brevets d'invention: *bêta-amylose* – *бета-амілаза*, *benzylcellulose* – *бензилцелюлоза*, (*acide*) *alpha-naphtylacétique* – *альфа-нафтилоцтова(кислота)*. On propose des techniques différentes de traduction des termes composés: par le **calque** accompagné d'**explication** entre parenthèses: *procédé ex-vivo* – *метод екс-віво (поза організмом)*, *expérience in-vitro* – *експеримент ін-вітро(в пробірці)*, par le **calque** accompagné d'**ajout** du mot: *front-menton* – (*зона*) *лоб-ніс-підборіддя*.

Au cours de la traduction des textes techniques, on se sert de la transformation de traduction d'**ajout du mot** qui s'explique par la compression de la langue française. Son autre nomination est l'**amplification sémantique**: **Le protocole de traitement est schématisé en figure 2A, et les conditions expérimentales sont les mêmes que celles décrites à l'exemple 2. Протокол курсу лікування показано схематично на Фіг. 2А, а умови експерименту такі ж, як описані в**

*Прикладі 2.* On utilise cette transformation lexicale en ajoutant le mot *курс* absent dans l'original. D'après le dictionnaire, le terme *traitement* signifie *ensemble des moyens employés pour guérir*, mais pour préciser la signification du traitement, nous avons ajouté le mot *курс* dont le sens est implicite et cette information ne s'exprime pas directement en français. En plus, cette expression est plus convenable pour le contexte médical ukrainien. Sans cette transformation, la traduction adéquate d'une partie considérable de la terminologie technique et scientifique est impossible. Cela s'explique par la précision sémantique plus forte du français par comparaison avec l'ukrainien. La conséquence inévitable de cette transformation est la reconstruction syntaxique de la proposition que nous allons analyser dans nos recherches ultérieures. Donc, afin de maintenir les normes de la langue ukrainienne et de garantir la pertinence de la traduction, on a besoin d'introduire au sein de la phrase ukrainienne des éléments sémantiques supplémentaires implicites dans la langue française. La tâche principale est alors de conserver le sens du texte de départ.

*L'omission du/des mots* est un phénomène opposé à l'ajout ou amplification sémantique: on élimine lors de la traduction les éléments sémantiquement superflus de l'original qui sont répétés dans le texte de départ ou qui peuvent violer les normes de la langue d'arrivée: *une opération ordinaire et normale – звичайна операція*. L'omission d'un component d'un pair tautologique conduit à la réduction du texte et assure la non-violence des normes d'usage de la langue ukrainienne. L'essentiel est de remarquer la composante sémantique superflue.

En résumant, on peut constater que le *calque* comme technique de traduction est utilisé en cas où le terme traduit ne viole pas les normes d'utilisation et de compatibilité des mots en ukrainien (Karaban, 2004, p. 286). Cette technique de traduction est assez fréquente: toutes les unités terminologiques répertoriées dans cette liste sont traduites par le calque accompagné de la permutation: *réacteur nucléaire – ядерний реактор, discours électronique – електронний дискурс, traduction zéro – нульовий переклад*.

La *permutation des mots* est le procédé de traduction qui consiste en changement de place des éléments lexicaux traduits. Cette transformation peut être utilisée pour rendre conformément à l'ukrainien la compatibilité traditionnelle des mots français: *un effet sympathomimétique – симпатоміметичний вплив*. L'utilisation de ce type de transformation est conditionnée principalement par l'inadéquation des structures linguistiques entre deux langues.

L'analyse des textes des brevets d'invention démontre qu'il n'est pas rare les cas d'utilisation des unités terminologiques formées à l'aide d'emprunt: *Arbutus unedo (nm) – сунічник великоплідний, aloe vera (nm) – алое вера/весняне*. Les mots ci-dessus sont empruntés au latin et ils sont les latinismes intégrés à la langue française sous leur forme écrite originale. Lors de la traduction des unités terminologiques françaises vers l'ukrainien, la transformation utilisée est le correspondant terminologique ou le calque.

Les textes écrits du discours scientifique et technique auxquels appartient le brevet d'invention sont caractérisés par l'emploi fréquent d'unités terminologiques formées à l'aide d'abréviations. Lors de la traduction vers l'ukrainien des termes abrégatifs (les sigles), les transformations de traduction subites sont la *translittération* et l'*explication*: *EDTA (acide éthylènediaminetétraacétique) – ЕДТА (етилендіамінтетраоцтова кислота)*.

De nombreuses unités terminologiques simples formées à l'aide de la dénomination simple ont été trouvées dans les textes des brevets: *une huile – олія(équivalence), un masque – маска(transcodage adaptatif), un spray – спреї(transcription/emprunt), un acide – кислота(équivalence), un poil – волосяний покрив(équivalence)*.

Pour traduire les unités lexicales pouvant exprimer de différentes significations dans différents contextes ou dans la situation de communication différente, on recourt aux techniques de traduction particulières. La recherche de la correspondance commence par l'analyse minutieuse du texte technique afin de faire correspondre la signification du mot avec celle contextuelle. Dans ces cas, l'essentiel n'est pas le mot lui-même mais son sens qu'il acquiert dans le contexte de l'expression de la langue de départ. Donc, le traducteur est obligé d'appliquer un certain nombre de modifications parmi lesquelles on distigue la *modulation* ou le *développement sémantique*. Selon Komissarov, la modulation est une substitution lexicale des notions qui peuvent être

échangées (Komissarov, 2000, p. 168). Lors du remplacement on peut substituer les mots aussi bien que les combinaisons de mots. La connexion logique entre de telles notions doit être évidente et sémantiquement suffisante. La modulation suppose un changement d'optique dans le texte d'arrivée afin de le rendre plus conforme à l'usage propre au locuteur de la langue cible: **Composition pharmaceutique associant le tenatoprazole et un anti-inflammatoire – Фармацевтична формула поєднання Тенатопразолу і протизапального засобу**. Le dictionnaire nous donne deux traductions du mot français *composition* – *склад і композиція*. Mais le brevet d'invention cité est lié au domaine pharmacothérapeutique où ce nom a un sens différent. Dans ce contexte, il est préférable de le traduire en ukrainien par *поєднання* car le brevet d'invention porte sur l'association de plusieurs types de principes actifs dans le même médicament. Cela implique la nécessité d'utiliser la *substitution grammaticale* en remplaçant la forme absente en ukrainien du participe présent du verbe *associer* par le nom ukrainien *поєднанин*: **composition (pharmaceutique) associant [...] – (фармацевтична) формула поєднання [...]** puisque chaque médicament de la pharmacothérapie a sa propre formulation, ce qui affecte directement ses propriétés et met en relief la spécificité de l'étude de nouvelles formules du médicament.

On recourt parallèlement à une autre transformation de traduction appelée la **permutation des mots**: *composition pharmaceutique – фармацевтична формула* comme résultat de la transformation de traduction lexico-grammaticale complexe.

Donc, ce qu'on appelle **modulation** consiste à envisager un élément de sens selon un autre point de vue que celui de la langue de départ. Par exemple, dans la construction française *la baie est antidiarrhéique* traduite en ukrainien par l'expression *ягода здійснює протидіарейну дію*, nous examinons l'exemple de la transformation de traduction lexico-sémantique la **modulation sémantique** car le sens de l'unité *être antidiarrhéique* – *бути протидіарейним* exprimant le résultat de l'action est remplacé/modulé selon un autre point de vue *effectuer une action antidiarrhéique* – *здійснювати протидіарейну дію* exprimant le processus. Ce développement sémantique est accompagné d'une *substitution grammaticale*: la construction syntaxique française *être antidiarrhéique* est remplacée par le verbe à forme personnelle exprimant le résultat *здійснювати протидіарейну дію*.

Le répertoire des techniques de traduction des brevets d'invention français est élargi grâce à deux autres transformations lexico-sémantiques opposées: celles de la **concrétisation** et de la **généralisation**. Le traducteur a utilisé la transformation de **concrétisation** pour rendre plus étroit le sens du terme lors de la traduction du nom *panier*: il a choisi un nom ukrainien *травозбірник* pour concrétiser le type de panier à vider.

Une autre type de relations hiérarchiques partie-tout est à la base du remplacement sémantique appelé la **généralisation**: on observe le remplacement lexico-sémantique dans la traduction du terme français *les déchets collectés* qui signifie littéralement *зібрані відходи* mais reproduit par le traducteur par le terme ukrainien plus générique *вміст*. Ce procédé est généralement employé en raison d'absence de termes similaires dans la langue cible. Rarement dans le discours des textes techniques, il peut aussi servir de moyen pour raccourcir une phrase.

#### 4. CONCLUSIONS ET PORTÉE DES RECHERCHES ULTÉRIEURES

La première étape de notre analyse des techniques de traductions appliquées lors de la traduction ukrainienne des textes des brevets d'invention français démontre qu'il existe un grand nombre de transformations de traduction. Leur choix dépend de la spécificité du fonctionnement du système terminologique du texte technique et de sa complexité au niveau linguistique et sémiotique. Nous avons analysé les classifications des techniques de traduction de différents auteurs étrangers et nationaux. En nous appuyant sur la classification de Komissarov correspondant le mieux aux besoins de la traduction ukrainienne, nous avons examiné le rôle des procédés de traduction dans la création des versions ukrainiennes des textes techniques des brevets d'invention français.

Nous avons élaboré un répertoire des procédés de traduction les plus fréquemment utilisés dans la traduction ukrainienne des termes français tels que: la transcription, la translittération, le calque, la concrétisation, la généralisation, la modulation et nous avons établi le lien entre les

particularités de la formation des termes du système terminologique français et le choix des procédés de traduction. Les besoins de la création lexicale en technique et en sciences sont considérables. Les types de formation terminologique en français sont nombreux et divers. Nous avons observé les cas de la traduction ukrainienne des types productifs de formation terminologique tels que : la dénomination simple, la dérivation, la confixation (la formation savante), la composition, l'emprunt, l'abréviation.

Nous avons examiné les techniques de traduction choisies pour résoudre les difficultés de traduction et respecter le principe de l'équivalence fonctionnelle du texte traduit. Le nombre considérable des techniques de concrétisation s'explique par le fait qu'un terme abstrait est plus typique pour la phrase française et n'est pas toujours pertinent en ukrainien. L'absence du terme équivalent technique cause le choix de la transformation de traduction de généralisation. La nécessité de transmettre l'image malgré les obstacles de langue prédétermine le choix de la transformation de l'explication ou de la technique descriptive. Le problème avec l'expression impossible pour la langue ukrainienne peut être résolu par la modulation lexicale. Les disparités syntaxiques et grammaticales sont rendues par les techniques de traduction de modulations syntaxiques et grammaticales.

Les transformations de traduction du brevet d'invention sont rarement en liaison avec un seul niveau de langue, elles se produisent successivement à quelques niveaux. Donc, on peut parler des transformations *mixtes* car au cours de la traduction du texte premier on assiste à la combinaison de différentes techniques de traduction.

En résumant les résultats de notre recherche effectuée et en traçant les perspectives des études ultérieures, il faut souligner que les décisions prises par le traducteur au niveau microtextuel dépendent également de la stratégie d'adaptation choisie par le traducteur au niveau macrotextuel afin d'assurer la cohérence et la cohésion du message cognitif.

## REFERENCES

- Kocourek, R. (1991). *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante* [The French language of technology and science: towards a linguistics of the learned language]. Allemagne. [in French]
- Balmet, S. E., & De Legge, M. H. (1993). *Pratique du français scientifique* [Practice of scientific French]. Hachette. [in French]
- Buts, Zh. V., & Ibragimova, S. V. (2015). *Osnovy naukovykh i tekhnicheskikh perekladov: navchalnyi posibnyk* [Fundamentals of scientific and technical translation: textbook]. Kyiv: NTUU KPI. <http://ela.kpi.ua/handle/123456789/12010> [in French and Ukrainian]
- Fedorenko, S., & Sheremeta, K. (2021). Studiyuvannya fakhovoyi movy v lnhvodydaktychnomu ta vlasne lnhvistychnomu aspektakh [Studying professional language in linguodidactic and linguistic aspects]. *Naukovi zapysky Natsional'noho universytetu "Ostrozka akademiya". Seriya "Filolohiya"* [Scientific notes of the National University "Ostroh Academy". Philology series], 11(79), 42–45. [in Ukrainian]
- Karaban, V. I. (2004). *Pereklad anhliyskoyi naukovoyi i tekhnichnoyi literatury: navchalne vydannya* [Translation of English scientific and technical literature: educational edition]. Vinnytsia: A new book. [in Ukrainian]
- Komissarov, V. N. (2000). *Sovremennoye perevodovedeniye: uchebnoye posobiye* [Modern translation studies: textbook]. Moscow. [in Russian]
- Korunets, I. V. (2003). *Teoriya i praktyka perekladu* [Theory and practice of translation]. Vinnytsia: A new book. [in Ukrainian]
- Lerat, P. (2012). *Approches linguistiques des langues spécialisées* [Linguistic approaches to specialized languages]. <https://doi.org/10.4000/asp.2926> [in French]
- Le dictionnaire franco-ukrainien en ligne*. (n.d.). <https://www.dict.com/> [in French]
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire* [Interpret to translate]. Didier Erudition. [in French]

**Світлана Ібрагімова. Особливості українського перекладу термінології текстів французьких патентів на винахід.** Патенти на винахід як форма письмової комунікації наукового дискурсу мають характерні елементи, які є предметом особливої уваги та аналізу для формування професійної компетентності майбутнього перекладача французьких технічних текстів українською мовою. Арсенал цих елементів складає специфіку їх функціонування та вживання. Отже, він безпосередньо впливає на вибір способів та технік перекладу під час обробки та продукування технічного тексту мовою перекладу. Особливості текстів патентів на винахід напряму пов'язані зі специфічною природою утворення термінів французької термінологічної системи. Звідси виникає

проблема вибору перекладацьких стратегій та прийомів, враховуючи особливості та відмінності мови перекладу. Різниця між мовою вихідного тексту та мовою тексту перекладу вимагає від перекладача вибору різноманітних перекладацьких технік та прийомів, які є предметом нашого аналізу, враховуючи зростаючу необхідність у пропагуванні досліджень саме у галузі науково-технічного перекладу українською мовою. На підставі проведеного дослідження було визначено серію перекладацьких прийомів, які найчастіше застосовуються в українському перекладі термінів французьких патентів. Серед продуктивних типів термінотворення французького патенту було виокремлено просту номінацію, деривацію, словоскладання, запозичення та скорочення. З поміж перекладацьких технік та прийомів, які спрямовані на вирішення труднощів перекладу українською мовою, пов'язаних із забезпеченням принципу функціональної еквівалентності тексту перекладу, проаналізовано прийоми транскрипції, транслітерації, калькування, конкретизації, генералізації, модуляції семантичної, синтаксичної та граматичної.

**Ключові слова:** патент на винахід; термінологія; способи термінотворення; перекладацькі трансформації; еквівалентність українського перекладу.

**Svitlana Ibragimova. Specifics of the Ukrainian translation of the terminology in the French patent texts.** Patents for invention as a form of written communication of scientific discourse have distinctive elements that are the subject of special attention and analysis for the formation of professional competence of the future translator of French technical texts into the Ukrainian language. The range of these elements constitutes the particularities of their functioning and application. Consequently, it has a direct impact on the choice of translation methods and techniques in processing and producing of a technical text in the target language. The characteristics of patent texts are directly associated with the specific nature of the French terminological system, hence the problem of selecting translation strategies and techniques considering the peculiarities and differences in the target language. The variation between the language of the source text and the language of the target text at the micro level requires the translator to choose a diverse range of translation techniques and methods, which is the subject of our analysis, given the ever-increasing need to promote research specifically in the field of scientific and technical translation into Ukrainian. Indeed, a requirement of the university curriculum for undergraduate students of the first bachelor level of education is to develop competence in the preliminary analysis of the source text and its constituent elements for their adequate reproduction in the translation and production of written technical texts in the state language. As a result, there is an urgent need for research into the specifics of translating patent texts as a form of written technical text into the Ukrainian language. Since we are directing our initial research towards the analysis of a wide range of existing classifications of translational transformations by various national and foreign specialists, we have chosen to focus on Komissarov's system, which segregates translation techniques and transformations into lexical, grammatical and lexico-grammatical categories. On the basis of the study we identified a series of methods that are most frequently used in the translation of French patent terminology and established the correlation between the specifics of formation of the French terminological system and the selection of means of translation into Ukrainian. Simple nomination, derivation, word compounding, adoption and abbreviation were highlighted among the productive types of French patent terminology. Among the translation techniques and methods aimed at solving the difficulties of translation into Ukrainian, related to the principle of functional equivalence of the translated text, the methods of transcription, transliteration, calibration, concretization, generalization, semantic, syntactic and grammatical modulation were analyzed.

**Key words:** patent for invention; terminology; methods of terminology formation; translation transformations; equivalence of Ukrainian translation.

*Received: January 11, 2022*

*Accepted: January 12, 2022*